

MASTER LETTRES, LANGUES, CIVILISATIONS ÉTRANGÈRES ET RÉGIONALES

Option Espagnol
Enseignement à distance

LIVRET DE L'ÉTUDIANT
1^{ère} et 2^{ème} année
2025/2026

Responsable : Anne DUBET
Anne.Dubet@uca.fr

Enseignement à distance : Lisette Félix Lisette.FELIX@uca.fr

Secrétariat : Nathalie POLICARD
Bureau F 18
34 Avenue Carnot TSA 60401
63001 Clermont-Ferrand Cedex 1
Ouverture :

Tous les jours de 9h00 à 11h30 et de 13h30 à 16h30
Fermé le vendredi après-midi

Informations complémentaires

Toute **question d'ordre général** sur ce livret devra être posée exclusivement sur le **forum « hispanistes »** de l'espace de cours « Informations générales master LLCER » et seulement après lecture attentive du livret. Les questions portant sur **un cours en particulier** seront adressées à chaque enseignant sur le forum de son espace de cours. L'inscription dans les espaces de cours est faite, pour les cours en classe, par chaque enseignant, et pour ceux à distance, par Mme Lisette Félix. Si vous n'avez pas accès au groupe « hispanistes » de l'espace « Informations générales master LLCER », veuillez contacter Anne Dubet.

Les **modalités d'évaluation** des étudiants matière par matière sont décrites dans la page [UFR LCC>Scolarité>Evaluation des connaissances](#)

Le **règlement des études** se trouve dans la même page. Une disposition complémentaire relative au **plagiat** a été adoptée le 26 septembre 2023 :

Après en avoir délibéré, le CFVU DECIDE de compléter les règles relatives aux études et à l'évaluation des connaissances comme suit :

« Dans tout examen ou production évaluée, l'utilisation de tout outil ayant recours à une intelligence artificielle type ChatGPT, doit être expressément autorisée. Lorsque l'utilisation d'un tel outil est expressément autorisée, son utilisation effective par l'étudiant(e) devra être mentionnée de façon explicite, comme n'importe quel emprunt ou citation d'une source externe.

Le recours non autorisé à un outil d'intelligence artificielle est susceptible de poursuites disciplinaires. L'absence de mention explicite de l'utilisation d'un tel outil lorsqu'elle est autorisée est également susceptible de poursuites disciplinaires ».

En ce qui nous concerne, tout travail fait à la maison (dossiers, rapports de stage, mémoires de recherche) sera dûment contrôlé avant évaluation.

La **compensation entre blocs** est expliquée dans la page ESPACTU, ouverte à tous les étudiants d'espagnol (si vous n'y avez pas accès, veuillez contacter les secrétariats).

Responsable de la formation

Pour toute question pédagogique ou relative à votre cursus universitaire, vous devez vous adresser au secrétariat ou au responsable de votre année d'étude.

Vous pouvez demander un rendez-vous à l'enseignant-référent en lui envoyant un message électronique afin qu'il puisse vous contacter. Vous n'oublierez pas d'indiquer vos coordonnées téléphoniques, ainsi que le motif de votre demande. Toute correspondance par courriel doit se faire à partir de votre adresse électronique UCA.

Directeur du master et responsable du parcours 1 : Christophe GELLY

Responsable du parcours 2 : Nicolas VIOLLE

Responsable de l'option espagnol : Anne DUBET

Secrétariat CEAD : Lisette FELIX 04 73 40 85 31

Secrétariat : Nathalie POLICARD 04 73 40 85 19, bureau F18

Bureau des mémoires et des stages : pour tout renseignement site UFR LCC <https://lcc.uca.fr/> onglet Stages/Mémoires

Les Modalités de Contrôle des Connaissances et des Compétences sont disponibles sur le site de l'UFR LCC, onglet Scolarité – Évaluation des connaissances

Parcours Métiers de l'enseignement supérieur et de la recherche

1^{ère} ANNÉE DE MASTER

SEMESTRE 1

MASTER 1	HEURES	CREDITS
<u>Bloc 1 Langue</u>		9
UE 1.1 Langue (6 ECTS)		
Thème version hispanique	24h	
Communication orale hispanique	12h	
UE 1.2 Lansad (3 ECTS)	24h	
<u>Bloc 2 Cultures</u>		12
UE 1.4 Images et textes (3 ECTS)	24h	
Image et discours hispanique		
UE 1.5 Littérature et civilisation (6 ECTS) 2 enseignements obligatoires	24h + 24h	
Littérature hispanique et hispano-américaine		
Civilisation hispanique et hispano-américaine	24h	
UE 1.6 Séminaires (3 ECTS)		
Culture hispanique		
Ou séminaire transversal :		
Voir liste proposée dans les fiches pédagogiques		
<u>Bloc 3 Méthodes</u>		9
UE 1.3 Approches théoriques et méthodologiques (6 ECTS)		
Littérature ou Civilisation ou Linguistique (choisir 2 enseignements)	12h + 12h	
Méthodologie de la recherche	6h	
UE 1.7 Communication scientifique (3 ECTS)	12h	

SEMESTRE 2

MASTER 1	HEURES	CREDITS
Bloc 5 : Professionnalisation		
UE 2.80 TER Mémoire Bilan de recherche Master 1 ou UE 2.81 UEP Stage + rapport de stage		30

BLOC 1 : LANGUE**UE 1.1 LANGUE**

- **Thème (12h TD) Thomas BRIGNON**

Résumé du cours : Traduction du français à l'espagnol de textes espagnols et latino-américains à caractère littéraire, du XIX^e siècle à nos jours.

Compétences évaluées :

- Consolider les acquis en matière de grammaire, de vocabulaire et d'orthographe ;
- Appliquer ces connaissances à la traduction de textes espagnols vers le français ;
- Améliorer les capacités de compréhension du français et d'analyse de l'espagnol ;
- Prendre en compte les apports et les limites de l'intelligence artificielle pour la traduction.

Modalités de l'examen : voir les tableaux de MCCC.

Bibliographie : une bibliographie complète sera mise en ligne sur l'espace de cours de l'ENT

- DORANGE, Monica, *Initiation à la version et au thème espagnols*, Paris, Hachette, 2021 ;
- LAVAIL, Christine, *Thème espagnol moderne (du XIX^e siècle à nos jours)*, Paris, PUF, 2010 ;
- RODRIGUES, Denis, *Thème espagnol. Manuel de traduction – I*, Rennes, PUR, 2021.

- **Version (12h TD) Julien QUILLET**

Description du cours : Traduction écrite de l'espagnol au français de textes littéraires péninsulaires et hispano-américains du XIX^e siècle à nos jours

Compétences évaluées :

Connaissances grammaticales, syntaxiques et lexicales ; capacité à proposer des traductions fidèles dans un français correct et nuancé.

Bibliographie succincte:

Dictionnaires:

- Real Academia Española, Diccionario de la lengua española, www.rae.es ;
- María Moliner, Diccionario de uso del español moderno, Gredos ;
- Académie française, Dictionnaire de l'Académie française, www.academie-francaise.fr ;
- Le Robert, Dico en ligne, www.dictionnaire.lerobert.com ;
- Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, www.cnrtl.fr/definition/ ;
- Grand dictionnaire d'espagnol, Larousse ; également disponible en ligne, www.larousse.fr/dictionnaires/bilingues.

Grammaires :

- P. Gerboin et C. Leroy, Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain, Hachette ;
- J. M. Bedel, Nouvelle grammaire de l'espagnol moderne, PUF ;
- M. Grévisse, Le bon usage, Duculot.

- **Communication orale hispanique (12 TD) Axel GASQUET**

Résumé du cours : Esta asignatura pretende favorecer la apropiación y aplicación de herramientas específicas de la comunicación oral especializada, con énfasis en el sector de las ciencias humanas y las artes. Los eventos comunicativos propuestos (ponencia, entrevista, comunicación a distancia, guía de exposición, etc.) están integrados en una simulación de proyecto educativo o cultural, por definir tras la primera semana de clases. En el curso se

suivra une méthodologie qui combine la pratique communicative en situations de usage avec la réflexion et l'observation des ressources et phénomènes linguistiques propres de ces situations.

Compétences évaluées: Être capable de participer à des activités de communication orale formelle dans divers contextes, tant académiques que professionnels: d'une part, se présenter, présenter une série de documents oralement en public, défendre un projet, simuler une interview, diriger une réunion, présenter une synthèse de documents divers avec le programme PowerPoint, etc. D'autre part, l'étudiant apprendra à se situer dans un espace déterminé, contrôler le mode de parler ou de se déplacer, améliorer la prestation orale en masquant les défauts personnels, etc.

Bibliographie succincte:

BRIZ GÓMEZ, Antonio (coord.), *Saber hablar*, Madrid, Aguilar, Instituto Cervantes, 2008.

BRIZ GÓMEZ, Antonio, *El español coloquial en la conversación*, Barcelone, Ariel Linguística, 2018.

CABEDO, Adrián, *Sobre prosodia, marcadores del discurso y unidades del discurso en español*. In: *Revista Onomázein* – Pontificia Universidad de Chile. Vol. 28 Págs. 202-213 [Dic. 2013]

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. [Http://www.rae.es](http://www.rae.es)

UE 1.2 LANSAD

Voir cours de langue proposés au CLM.

BLOC 2 : CULTURES

UE 1.4 IMAGES ET TEXTES

- **Images et discours hispanique (24h CM) Lucie LAVERGNE et Bénédicte MATHIOS**

Description du cours : Nous aborderons la peinture espagnole du Moyen-Âge à l'époque contemporaine, de manière transversale (non forcément chronologique) à travers des notions ou thématiques. Ainsi, nous aborderons le statut de l'œuvre d'art et de l'artiste à travers les siècles, l'évolution du support de la peinture, la représentation du paysage, la représentation de la figure humaine (le portrait, le nu), les rapports entre art et discours politique, et ceux, dans l'œuvre d'art, entre réalité et fiction, figuration et abstraction.

Compétences évaluées : analyse d'une œuvre d'art (à l'oral et à l'écrit).

Bibliographie

AUGE J. L. et alii, *L'art en Espagne et au Portugal*, Paris, Citadelles et Mazenot, 2000

BERTHIER Nancy (coord.), *Lexique Bilingue des arts visuels*, Paris, Ophrys, 2011.

BESSIERE Bernard et BESSIERE Christiane, *La peinture espagnole*, Presses Universitaires de Provence, 2018.

CAUQUELIN Anne, *L'invention du paysage*, Paris, PUF, 2000.

CHALUMEAU Jean-Luc, *Les théories de l'art*, Paris, Librairie Vuibert, 1994.

COPELLO Fernando et DELGADO-RICHET Aurora (ed.), *Le portrait champ d'expérimentation*, Presses Universitaires de Rennes, 2013.

DIDI-HUBERMAN Georges, *Ce que nous voyons, ce qui nous regarde*, Paris, Les Editions de Minuit, 1992.

DIDI-HUBERMAN Georges, *Images Malgré tout*, Paris, Les Editions de Minuit, 2003.

El retrato español, Del Greco a Picasso, Museo Nacional del Prado, 2005

FOZZA Jean-Claude, GARAT Anne-Marie, PARFAIT Françoise, *Petite fabrique de l'image*, Paris, Magnard, 2003.

GIGANTE Elisabetta, *L'art du portrait*, Paris, Hazan, 2012.

HANSEN Emma et DANGELMAIER Ruth, *La peinture espagnole*, Paris, Editions Place de la Victoire, 2019.

IGLESIAS Cécile et ORSINI-SAILLET Catherine (dir.), *Regards sur le paysage. Monde hispanique contemporaine*, Dijon, Orbis Tertius, 2019.

JOLY Martine, *Introduction à l'analyse de l'image*, Paris, Armand Colin, 2005. Collection 128.

KANDINSKY Wassily, *Point et ligne sur plan*, Paris, Gallimard, 1991.

- MILLET Catherine, *L'art contemporain. Histoire et géographie*. Paris, Flammarion, 2006
 PACHECO Francisco, *L'art de la peinture*, Paris, Klincksieck, 2010
 PANOFISKY Erwin, *L'œuvre d'art et ses significations*, Paris, Galimard, 1955.
 TERRASA Jacques, *L'analyse du texte et de l'image en espagnol*, Paris, Armand Colin, 2005.
 TODOROV Tzvetan, *Éloge de l'individu*, Paris, Adam Biro, 2000.
 VALLIER Dora, *L'art abstrait*, Paris, Fayard/Pluriel, 2012.
 WALTHER Ingo F. (ed.), *Les maîtres de la peinture occidentale*, Paris, Taschen, 2002.

Sitographie

<http://www.archivolafuente.com/en>

<https://www.museodelprado.es/en/the-collection>

<http://www.museoreinasofia.es/coleccion/>

UE 1.5 LITTÉRATURE et CIVILISATION

- **Littérature**

- ✓ **Littérature hispano-américaine (12h CM) Assia MOHSSINE**

Résumé/description: “La Nueva Novela histórica: Carmen Boullosa, *Llanto. Novelas imposibles*”

Sobre la ficcionalización de la Historia:

AÍNSA, Fernando, *Reescribir el pasado. Historia y ficción en América latina*, Mérida, Venezuela, Ed. El otro, el mismo, 2003.

MENTON, Seymour, *La nueva novela histórica de la América latina 1979-1992*, México, FCE, Colección Popular, 1993.

SEYDEL, Ute, *Narrar historia(s), La ficcionalización de temas históricos por las escritoras mexicanas Elena Garro, Rosa Beltrán y Carmen Boullosa (un acercamiento transdisciplinario a la ficción histórica)*, Madrid / Frankfurt, Iberoamericana / Vervuert, 2007.

Sobre la escritura de mujeres:

BALLESTEROS-ROSAS, Luisa, *La femme écrivain dans la société latino-américaine*, Paris, L'Harmattan, 1994.

DOMENELLA, Ana Rosa, «Escritura, historia y género en veinte años de novela mexicana escrita por mujeres», *Revista de Literatura mexicana contemporánea*, año I, vol. I, n°2, Enero-abril 1996.

———, (coord.) *Territorio de leonas, cartografía de narradoras mexicanas en los noventa*, México, Casa Juan Pablos / UAM-Iztapalapa, 2001.

LÓPEZ GONZÁLEZ, Aralia, «Narradoras mexicanas: utopía creativa y acción», *Literatura mexicana*, vol. II, n°1, 1991, p. 89-107.

——— (coord.), *Sin imágenes falsas, sin falsos espejos. Narradoras mexicanas del s. XX*, México, El Colegio de México, 1995.

FRANCO, Jean, *Las conspiradoras. La representación de la mujer en México*, México, Colegio de México / FCE, 1989 / 1993.

PÉROTIN-DUMON, Anne, « L'émergence du féminin en Amérique Latine et la modernisation de l'État », *Clio*, n°8, 1998, mis en ligne le 3 juin 2005, consultable sur : <http://clio.revues.org/document324.html>.

RAMOS ESCANDÓN, Carmen (coord.), *Presencia y transparencia: la mujer en la historia de México*, México, Colegio de México, 1987

Sobre la Historia de México:

COSÍO VILLEGAS, Daniel (coord.), *Historia general de México*, México, El Colegio de México, 2000.

MEYER, Jean, *La Révolution mexicaine*, Paris, Calmann-Lévy, 1973.

SILVA HERZOG, Jesús, *Breve historia de la Revolución mexicana (La etapa constitucionalista y la lucha de facciones)* (1960), México, FCE, 1965.

- ✓ **Littérature espagnole (12h CM) François-Xavier GUERRY**

Résumé/description: De *La Celestina* de Rojas ([1499-1502](#)) a la tradición celestinesca.

Esta clase propondrá un recorrido por la literatura española de finales de la Edad Media e inicios de la modernidad, a través del estudio del primer *best seller* de la literatura áurea (más de un siglo antes del *Quijote*): *La Celestina* de Fernando de Rojas. Intentaremos poner de manifiesto las principales características temáticas y formales de la misma, la tradición literaria en que se inscribe, sus antecedentes posibles, las innovaciones que supone, y nos centraremos en la influencia considerable y duradera que tuvo en las letras castellanas (desde las continuaciones del primer tercio del siglo XVI hasta las reescrituras y el fenómeno transficcional a que da pie en la actualidad, o sea, desde Feliciano de Silva hasta Luis García Jambrina, pasando por Alfonso Sastre). Se tratará, entre otras cosas, de entender por qué esta obra de génesis sumamente complicada gozó enseguida de una popularidad extraordinaria, por qué y cómo el personaje de la vieja alcahueta, que se convirtió ya desde las primeras ediciones del texto en personaje epónimo, ejerció tal poder de fascinación...

Lectura obligatoria: *La Celestina* de Fernando de Rojas. Se puede leer la obra en cualquier edición, aunque aconsejamos:

-ed. Peter Russell, Madrid, Castalia, 1991 (hay varias reediciones).

-ed. Dorothy Severin, Madrid, Cátedra, 1987 (hay varias reediciones).

-En línea. Biblioteca virtual Miguel de Cervantes: <https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-celestina--1/html/>

Bibliographie succincte :

-ARELLANO, Ignacio y USUNÁRIZ, Jesús, *El mundo social y cultural de La Celestina*, Madrid, Iberoamericana, 2003 [BU Lettres Lafayette Réserve (367908)].

-BARANDA, Consolación, et VIAN HERRERO, Ana, « El nacimiento crítico del 'género' celestinesco : historia y perspectivas », *Orígenes de la novela: estudios*, ed. R. Gutiérrez Sebastián y B. Rodríguez Gutiérrez, Santander, Sociedad Menéndez Pelayo, 2007. En línea: <https://www.cervantesvirtual.com/obra/el-nacimiento-critico-del-genero-celestinesco--historia-y-perspectivas-0/>

-BATAILLON, Marcel, *La Célestine selon Fernando de Rojas*, Paris, Didier, 1961 [BU Langues Carnot, EU 86/31 ROJA 4CEL].

-CARRASCO, Pilar, *et alii* (ed.), *El mundo como contienda: estudios sobre La Celestina*, Málaga, Universidad de Málaga, 2000 [BU Lettres Lafayette Réserve (368305)].

-DUMANOIR, Virginie y SAEZ, Ricardo, *Lectures de La Célestine*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2008 [BU Langues Carnot, EU 86/31 ROJA 4CEL].

-FRANCOIS, Jérôme, *La Celestina, un mito literario contemporáneo*, Madrid, Iberoamericana, 2020.

-MARAVALL, José A., *El mundo social de La Celestina*, Madrid, Gredos, 1986 [idem].

-MARTIN, Georges (ed.), *Fernando de Rojas: La Celestina*, Paris, Ellipses, 2008 [idem].

-MORÓN ARROYO, Ciriaco, *Sentido y forma de La Celestina*, Madrid, Cátedra, 1984 [idem].

-SANTIAGO LÓPEZ-RÍOS, *Estudios sobre La Celestina*, Madrid, Istmo, 2001 [BU Lettres Lafayette Réserve (369631)].

-WHINNOM, Keith, «El género celestinesco: origen y desarrollo», *Literatura en la época del emperador*, Víctor García de la Concha (ed.), Salamanca, Universidad de Salamanca, 1988, p. 119-130.

Se darán mayores indicaciones en clase.

• **Civilisation hispanique et hispano-américaine**

Responsables : Anne DUBET et Axel GASQUET (24h CM).

Compétences visées :

- Mobiliser des connaissances historiques, des références culturelles avec un esprit critique.
- Construire une analyse méthodique d'un document historique.
- Présenter son analyse de façon organisée et argumentée.

Contrôle des connaissances : veuillez consulter le tableau des MCCC sur les pages de l'UFR.

✓ **Civilisation hispanique** (12h CM). Anne DUBET

Histoire de l'Espagne

El reformismo borbónico en cuestión. Dinámicas del cambio en la monarquía española, siglo XVIII.

Objeto de la clase : La historia de la monarquía española en el siglo XVIII se benefició de una profunda renovación historiográfica en el último cuarto de siglo. Se llegó así a cuestionar la representación habitual de un siglo en el que el reformismo, calificado a menudo de "borbónico", sería obra, en lo esencial, del reinado de Carlos III y de sus ministros ilustrados, y tendría un contenido monolítico de signo opuesto a la forma de gobierno de los Austrias. El objeto de esta clase es dar cuenta de las nuevas lecturas que los historiadores del cambio político y social que experimenta la monarquía en el siglo XVIII. Se enfatizarán la complejidad del llamado reformismo borbónico y la dimensión conflictiva del cambio y se examinarán algunas de las dinámicas comunes a las Américas y la España peninsular. Para ilustrar el propósito, se ofrece una colección de documentos que se estudiarán o se mencionarán durante la clase.

Ejercicio de las dos sesiones de examen terminal : comentario de un trozo de documento sacado de la colección de documentos distribuida a los estudiantes.

Bibliografía

Libros de cabecera

Dedieu (Jean-Pierre), *Après le roi. Essai sur l'effondrement de la monarchie espagnole*, Madrid, Casa de Velázquez, 2010.

Mantecón Movellán, Tomás, *España en tiempos de la Ilustración. Los desafíos del siglo XVIII*, Madrid, Alianza Editorial, 2013.

Se colgará una bibliografía complementaria en la página de la clase en el ENT.

✓ **Civilisation hispano-américaine** (12h CM) Axel GASQUET

La cultura hispánica en las Filipinas

- 1) Introducción. Las condiciones históricas de la colonización española de las Filipinas; distintos proyectos de exploración marítima. Un archipiélago experimental. Las diferencias con la América española.
- 2) El peso de las órdenes religiosas. Filipinas como enclave asiático de la corona española; los intentos fallidos de conquista en Asia continental.
- 3) Filipinas antes y después de las independencias americanas. Las raíces del nacionalismo filipino y los intentos de secularización del archipiélago.
- 4) Los primeros planes de reforma liberal-nacionalista de las Filipinas. "GOMBURZA". El movimiento de los "Ilustrados" filipinos en España y Europa. ¿Reforma o revolución? José Rizal, referente incontestable del nacionalismo. Alzamiento revolucionario y primera guerra de independencia (1895-1896), la República de Katipunan y primera constitución.
- 5) La segunda guerra de independencia, con los Estados Unidos (1899-1901). El fracaso independentista; el nacionalismo filipino bajo tutela neocolonial. El largo e intrincado largo camino hacia la independencia postergada.
- 6) La guerra del Pacífico y la Segunda Guerra Mundial en el teatro Asia-Pacífico. La invasión y ocupación japonesa de Filipinas (1942-1945). La campaña de liberación filipina de los Estados Unidos (1944-1945) y la reconquista del archipiélago. Independencia filipina (4 de julio 1946) y el orden neocolonial durante la Guerra Fría.

• Una selección de documentación histórica y bibliografía básica sobre las Filipinas será puesta a disposición de los estudiantes en la ENT, en formato PDF.

UE 1.6 SEMINAIRES

- **Culture hispanique** (24h)

Langue d'enseignement : espagnol

Enseignant·e·s : Paula Klein (du 9/09 au 7/10), Axel Gasquet (14/10, 21/10, 9/12), Virginie Giuliana (4/11, 2/12), professeur invité (25/11, 2/12)

Objectifs : Réflexion critique sur les frontières entre genres fictionnels et genres factuels (écritures du réel, tournant documentaire, fabulation critique). Exploration des formes narratives et des types de narrateurs employés dans les enquêtes littéraires contemporaines, ainsi que des mécanismes de construction des preuves à travers le récit littéraire.

Descriptif : Brouillant les frontières entre fiction et non-fiction, la littérature du début du XXI^e siècle témoigne d'une démarche visant à transcender les conventions traditionnelles du traitement du réel par le biais d'une enquête. Cela relève d'une ferveur renouvelée pour l'utilisation d'archives, de témoignages, d'entretiens et de documents de toutes sortes. Ce cours analysera des œuvres latino-américaines récentes (littérature et bande dessinée) où les enquêtes littéraires nous font réfléchir à une vérité qui ne cesse d'être questionnée et qui est inséparable du processus même par lequel les faits sont reconstruits.

Bibliographie succincte (une bibliographie détaillée sera disponible sur l'ENT) :

Corpus

COSSÍO, Jesús, ROSSELL Luis, VILLAR Alfredo, *Rupay* (2008)

DEL RÍO, Benigno, *Siete días en el infierno, en manos de la Gestapo japonesa*, Manila, Nueva Era Press, 1950.

GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, Sergio, *El hombre sin cabeza*, México: Anagrama, col. Crónicas, 2009.

GUERREIRO, Leila, *La llamada. Un retrato* (2024)

PÉREZ, Mariana Eva, *Diario de una princesa montonera. 100% verdad* (2012; 2021)

Bibliographie théorique

GEFEN, Alexander, « Introduction », *Territoires de la non-fiction*, Brill/Rodopi, Leyde, Boston, 2020.

GENETTE, Gérard. « Récit fictionnel et récit factuel », *Fiction et diction*, Paris, Seuil, 1991, p. 65-93.

HARTMAN, Saidiya, *Wayward Lives, Beautiful Experiments: Intimate Histories of Riotous Black Girls, Troublesome Women, and Queer Radicals*, New York, W. W. Norton & Company, 2019.

IBARRA, Noelia, et Álvaro PONS. « Bases para una genealogía de la no-ficción en el cómic ». *Tejuelo: Didáctica de la Lengua y la Literatura. Educación*, n° 40, 2024, p. 201-30.

JEANNELLE, Jean-Louis, « Littératures factuelles : les problèmes », *Atelier Fabula*, mars 2007.

KLEIN, Paula, « Escritores investigadores: ¿literatura de investigación? », *Cuadernos LIRICO [En línea]*, 26 | 2024, Publicado el 20 febrero 2024.

RUFFEL, Lionel, « Un réalisme contemporain : les narrations documentaires », *Littérature*, 2012/2 n°166, p. 13-25.

- Séminaire américaniste, culture des Amériques

Enseignante responsable : Anne GARRAIT BOURRIER

Enseignant·e·s : Assia MOHSSINE, (Mexique), Anne GARRAIT-BOURRIER, (USA), Anne DUBET, (Espagne), Thomas BRIGNON, (Paraguay)

Ce séminaire envisage une étude comparée et contrastée des diverses minorités existant sur une grande partie du continent américain autour de la thématique structurante de la résilience. Ces identités – communautaires, religieuses, culturelles - sont multiples et posent la question de l'unité de la nation (ou des empires coloniaux) et de la survivance des traditions ethniques dans le cadre de la nation. Les analyses comparées permettront une mise en perspective des différentes stratégies politiques et/ou culturelles d'intégration ou non « des » identités multiples dans une identité nationale (ou impériale, dans le cadre des monarchies d'Ancien Régime), qui ont présidé à l'émergence d'un continent multiculturel construit sur l'affirmation de nombreuses voix et le combat pour la résistance.

BLOC 3 : MÉTHODES

UE 1.3 APPROCHES THÉORIQUES (deux cours au choix)

1. Littérature (12h) Donatella BISCONTI

Le cours abordera les principaux courants de la critique littéraire entre les XX^e et le XXI^e siècles : critique stylistique ; critique historiciste et marxiste ; formalisme, sémiologie et structuralisme ; post-structuralisme, dans

leur développement chronologique et idéologique et dans leurs domaines d'application respectifs. Des modèles d'analyse littéraire seront fournis pour chaque courant critique, en mettant l'accent sur leurs implications, leurs résultats et leurs limites.

RSE : les étudiants en RS et en CEAD devront connaître les documents déposés sur l'ENT. Il est vivement recommandé de lire au moins un des ouvrages de la bibliographie conseillée.

Objectifs du cours : à la fin du cours, l'étudiant devra être en mesure de reconnaître les méthodes critiques abordées et de tirer profit des connaissances acquises en les appliquant à des cas de figure identifiés. L'examen terminal consistera en un écrit où l'étudiant devra être en mesure de produire une synthèse raisonnée des notions apprises en cours.

Bibliographie succincte

Italo CALVINO, *Leçons américaines : aide-mémoire pour le prochain millénaire*, traduit de l'italien par Yves Hersant, Paris, Seuil, 2001

Joëlle GARDES TAMINE, Marie-Claude HUBERT, *Dictionnaire de critique littéraire*, Paris, Colin, 2011

Sophie RABAU et Florian PENNANECH, *Exercices de théorie littéraire*, Paris, PSN, 2016

Lucia RODLER, *I termini fondamentali della critica letteraria*, Milano, Bruno Mondadori, 2004

Jean-Yves TADIÉ, *La critique littéraire au XX^e siècle*, Paris, Pocket, 2002

Umberto ECO, *Six promenades dans les bois du roman et d'ailleurs*, traduit de l'italien par Myrima Bouzaher, Paris, Grasset, 1994

2.Civilisation (12h)

- **Alix MEYER :**

Ce cours vise à donner aux étudiant.es un aperçu des grands courants théoriques qui dominent histoire et sciences sociales.

Bibliographie :

*Howard S. Becker, *Faire Preuve : des faits aux théories*, La Découverte collection Repères, 2020

*Thomas Piketty, *Capital et Idéologie*, Seuil, 2019

*Antoine Prost, *Douze Leçon sur l'Histoire*, Seuil, 2014

- **Olivia SALMON MONVIOLA : « Le patrimoine mémoriel. L'exemple des descendants de républicains espagnols réfugiés en France »**

Empruntant la formule à Véronique Moulinié¹, « la République des fils » est bien une réalité vivante qui témoigne de la vitalité de la diaspora Républicaine espagnole en France. En effet, filles et fils, descendants des réfugiés républicains espagnols en France, forment aujourd'hui une constellation de groupes, fréquemment réunis en associations, pour faire vivre la mémoire de leurs aînés, unis par un destin commun et une communauté de cause. L'héritage est conséquent : une mémoire collective marquée par le traumatisme de la guerre civile et de l'exil. Mais cet héritage est aussi fécond et donne lieu à de multiples expressions culturelles. Ces dernières s'inscrivent dans une tradition issue des premières associations et groupes d'espagnols qui se sont forgé une culture de l'exil protéiforme. Le passage de témoins entre la première génération et les suivantes s'est accompli, même si les à-coups du temps ont quelquefois mis en sommeil les différentes activités. Aujourd'hui, entre mémoire et engagement, les descendants des républicains espagnols en France expriment leur filiation de multiples façons. Il nous intéresse donc d'interroger le lien de filiation tissé entre plusieurs générations appartenant à la diaspora républicaine espagnole en focalisant notre analyse sur leurs pratiques culturelles. Les enjeux des associations de descendants de républicains espagnols sont essentiellement des enjeux de mémoire. Une mémoire maintenue vivante par différentes initiatives (rencontres, conférences, récitals, représentations théâtrales, expositions, littérature...). Nous proposons donc une contribution qui entendra montrer comment l'héritage de pratiques

¹ Véronique Moulinié, Sylvie Sagnes, *Des exilés politiques aux vaincus magnifiques : mémoire des républicains espagnols (février 1939)*, Groupe Audois de Recherche et d'Animation Ethnographique (GARAE), Carcassonne, avril 2011.

culturelles d'une première génération représente un enjeu de mémoire pour les filles et fils des républicains espagnols en France.

Bibliographie :

Furkenstein, Amos, « Collective memory and historical consciousness », *History and Memory*, Vol. 1, No. 1 (Spring - Summer, 1989), pp. 5-26, cité dans Traverso Enzo, *Le Passé : modes d'emploi. Histoire, mémoire, politique*, Paris, La Fabrique, 2005

Marie-Claire Lavabre, *La "mémoire collective" entre sociologie de la mémoire et sociologie des souvenirs ?* 2016. (halshs-01337854)

Martinez Maler, Odette, « Passeur de mémoire et figure du présent : El nieto de republicano (le petit-fils de républicain) », dans *Culture et mémoire : quelles représentations ?* Paris, éditions de l'Ecole Polytechnique, juin 2008, pp. 43-52

García Cañedo, Domingo. Toulouse, ciudad de memoria. *Hispanística XX*, 2007, no 25, p. 79-89.

Martínez Cobo, José. Toulouse, cité de mémoire de l'exil républicain. *Hispanística XX*, 2007, no 25, p. 91-96.

Armand Dreyfus, Geneviève, « cultures d'exil et exil des cultures l'activité culturelle des républicains espagnols exilés en France », *Cultures de l'exil, art, pensée et écriture de l'exil républicain espagnol, culture de l'exil républicain espagnol, immigration et exil portugais en France*, Riveneuve Continents, n°15, Exils et migrations politiques au XX^e siècle, Nouvelle série n°5.

- **Oliver SCHULZ : « Comment écrire l'histoire de l'antisémitisme ? »**

Le but des interventions est de donner un aperçu sur l'historiographie consacrée à l'étude de l'antisémitisme. Après une introduction dans la thématique, les termes et les concepts fondamentaux, comme la distinction entre « antijudaïsme » et « antisémitisme », et une présentation de l'histoire de l'antisémitisme depuis le XIX^e siècle, le cours abordera des approches théoriques et méthodologiques différentes. En partant de l'histoire des idées (évolution de l'antisémitisme, auteurs et textes principaux...) nous allons nous intéresser à l'histoire sociale et économique (anticapitalisme et antisémitisme aux XIX^e et XX^e siècles, groupes sociaux porteurs de l'antisémitisme...) et à l'histoire culturelle (stéréotypes et imagerie antisémites, médias et communication...). Lors de chaque séance, une source sera étudiée pour faire ressortir les aspects théoriques et méthodologiques de l'historiographie sur l'antisémitisme.

Bibliographie sélective :

Dreyfus, Michel : *L'antisémitisme à gauche. Histoire d'un paradoxe, de 1830 à nos jours*, Paris 2011 ; Felsenstein, Frank : *Anti-Semitic Stereotypes. A Paradigm of Otherness in English Popular Culture, 1660-1830*. Baltimore/London 1995; Kalman, Julie: *Rethinking Antisemitism in Nineteenth-Century France*. Cambridge [et al.] 2010; Muller, Jerry Z.: *Capitalism and the Jews*. Princeton NJ 2010; Nirenberg, David: *Anti-Judaism: the Western Tradition*. New York/London 2013; Penslar, Derek: *Shylock's Children. Economics and Jewish Identity in Modern Europe*. Berkeley/Los Angeles/London 2001 ; Winock, Michel : *La France et les juifs. De 1789 à nos jours*. Paris 2004.

3. Linguistique (12h) Coordinateur : Michaël Grégoire

- **Michaël GREGOIRE : Approches théoriques et statistiques en lexicologie**

Contact : michael.gregoire@uca.fr

Descriptif du cours : L'objet de ces séances sera d'aborder quelques notions théoriques relevant du domaine de la lexicologie dans un premier temps pour obtenir des outils d'analyse de ce pan de la langue. Dans un second temps, nous proposerons une méthodologie statistique d'exploration des corpus portant sur les mots lexicaux, et nous insisterons sur la complémentarité entre approche qualitative et approche quantitative.

Proposition de bibliographie

Partie théorique

Xavier Blanco et Inès Sfar (Éds.) (2018). *Lexicologie(s) : approches croisées en sémantique lexicale*, Peter Lang. Compte-rendu par Y. Chantova accessible à l'adresse <http://journals.openedition.org/lexis/2622>

Roland Eluerd, *La Lexicologie*. Paris, PUF, Que sais-je ? 2000.

Georges Matoré, *La Méthode en lexicologie*. Paris, Didier, 1973.

Marie-F. Mortureux, *La lexicologie entre langue et discours*. Paris, SEDES, 1997.

Alain Polguère (2016). *Lexicologie et sémantique lexicale : Notions fondamentales*, Presses de l'Université de Montréal. DOI : <https://doi.org/10.2307/j.ctv69t90p>

Partie pratique

Damon Mayaffre (2011). « Histoire et Linguistique : le redémarrage. Considérations méthodologiques sur le traitement des textes en histoire : la logométrie », in J-M. Bertrand, P. Boilley, J-P. Genet et P. Schmitt-Pantel (éditeurs), *Langue et Histoire*, Paris, Publication de la Sorbonne, pp. 167-186.

Corpus Sketch Engine : <https://www.sketchengine.eu/> (un mois gratuit après inscription)

Dubreil Estelle (2008). « Collocations : définitions et problématiques », *Texte !* 13(1), Ch. Gérard (coord.), np. URL: http://www.revue-texto.net/docannexe/file/126/dubreil_collocations.pdf.

- **Hana GRUET-SKRABALOVA : Approches formelles de la grammaire**

Contact : hana.gruet-skrabalova@uca.fr

Dans ce cours, nous nous intéresserons à la grammaire des langues naturelles d'un point de vue formel. En nous inspirant des grammaires formelles génératives, nous aborderons les notions telles que valence, structure argumentale, projection, accord, transformation, déplacement/extraction.

Références bibliographiques :

Abeillée, A. (2007) *Les grammaires d'unification*. Paris : Lavoisier.

Borsley, R. (1996) *Modern Phrase Structure Grammar*. Oxford/Cambridge: Blackwell.

Chomsky, N. (1957) *Syntactic Structures*. The Hague: Mouton.

Chomsky, N. (1965) *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge: CUP.

Chomsky, N. (1981) *Lectures on Government and Binding*. Dordrecht : Foris.

Chomsky, N. (1986) *Barriers*. Cambridge, Mass. MIT Press.

Ouhalla, J. (1994) *Transformational grammar. From rules to parameters*. London/New York: E. Arnold.

Pollard, C. & I. Sag (1994) *Head-Driven Phrase structure Grammar*. Stanford CSL publ.

- **Kevin PETIT : Sociolinguistique**

Contact : Kevin.Petit@uca.fr

Descriptif du cours : L'objectif des deux séances est de comprendre l'importance du langage dans les processus de catégorisation et de hiérarchisation sociale. Il s'agira d'initier les étudiant.es à la sociolinguistique, c'est-à-dire l'analyse de phénomènes sociaux par le prisme du langage. Tout au long des quatre séances, les étudiant.es se familiariseront avec deux théories et concepts qui ont marqué la sociolinguistique.

Les cours s'organiseront autour d'un travail en groupe. Les étudiant.es devront lire en amont de chaque cours un extrait de texte scientifique portant sur un concept, qu'ils/elles devront mobiliser en classe afin d'analyser une situation réelle ou fictive présentée en début de cours via un texte de fiction, un article de journal, ou un extrait vidéo/audio.

Bibliographie indicative :

Bourdieu, Pierre. 1977. "L'économie des échanges linguistiques." *Langue française* 34(1) : 17-34.

Boutet, and James Costa. 2021. "Dictionnaire de La Sociolinguistique." *Langage & société* (Hors-série 1). <https://www.cairn.info/revue-langage-et-societe-2021-HS1.htm>.

Heller, Monica. 2002. *Éléments d'une Sociolinguistique Critique*. Paris : Didier.

ET

- **Méthodologie de la recherche : Anne-Sophie GOMEZ (6h)**

Descriptif : Le cours aborde les problématiques méthodologiques de la réalisation du Bilan de recherche (M1) et du Mémoire de recherche (M2) : choix du sujet, définitions, problématiques de recherche, recherche documentaire, bibliographie, construction du rapport, communication avec l'enseignant-encadrant, déroulement et attendus de la soutenance).

UE 1.7 COMMUNICATION SCIENTIFIQUE (12H) Donatella BISCONTI

Le cours abordera les aspects techniques et les conventions de la communication scientifique. Après un bref rappel des critères rédactionnels, l'attention se focalisera sur les principes de la communication, les différentes formes d'événement scientifique (colloque, séminaire, journée d'étude, table ronde...), ainsi que les moyens de diffusion (poster, affiche, programme d'un événement...). Une partie du cours sera consacrée à la divulgation de la recherche couplée de techniques verbales. Les étudiants seront amenés à effectuer des exercices spécifiques : résumés brefs d'articles scientifiques, prise de parole sous différents formats pour exposer leur projet de recherche.

Bibliographie

Communication scientifique et science ouverte, Opportunités, tensions et paradoxes, Actes du colloque « Document numérique et société », Liège, 2022, Louvain, De Boeck Supérieur, 2023

BLOC 5 : PROFESSIONNALISATION**UE 2.80 TER ou UE 2.81 UEP (30 crédits) :**

Bilan de recherche ou Rapport de stage

2^{ème} ANNÉE DE MASTER**SEMESTRE 3**

MASTER 2	HEURES	CREDITS
Bloc 1 Langue UE 3.13 Pratiques et Théories de la traduction (9 ECTS) Thème version hispanique Communication orale hispanique Théories de la traduction	24h 12h 12h	9
Bloc 2 Cultures UE 3.15 Séminaires disciplinaires (3 ECTS) 1 enseignement au choix parmi : Littérature hispanique Civilisation hispanique et hispano-américaine Culture hispanique Séminaire américaniste-Culture des Amériques UE 3.17 Littérature et civilisation (9 ECTS) 2 enseignements au choix parmi : Littérature hispanique Civilisation hispanique et hispano-américaine Culture hispanique Séminaire américaniste-Culture des Amériques NB : les 3 séminaires choisis doivent être différents	24h 24h + 24h	12
Bloc 3 Méthodes UE 3.14 Lansad (3 ECTS) UE 3.16 Analyse (3 ECTS) Analyse de l'image UE 3.18 Initiation à la recherche (3 ECTS) Stage en équipe d'accueil Communication scientifique	24h 24h 6h	9

SEMESTRE 4

MASTER 2	HEURES	CREDITS
Bloc 5 : Professionnalisation		
UE 4.30 Mémoire de recherche, soutenance		30

BLOC 1 : LANGUE**UE 3.13 PRATIQUES ET THEORIES DE LA TRADUCTION :**

- **Thème (12h TD) François-Xavier GUERRY**

Résumé du cours : Traduction du français à l'espagnol de textes littéraires espagnols et latino-américains du XIX^e siècle à nos jours.

Compétences évaluées :

- Acquisition de connaissances grammaticales, syntaxiques et lexicales ;
- Capacité à comprendre en profondeur un texte écrit en français ;
- Capacité à le traduire le plus fidèlement possible dans un espagnol correct et nuancé.
- Mener une réflexion contrastive, analyser conjointement le fonctionnement du français et de l'espagnol.

Modalités de l'examen : Veuillez consulter les tableaux de MCCC.

Bibliographie : une bibliographie sera mise en ligne sur l'espace de cours de l'ENT.

- Pour le français

- Bescherelle orthographe, grammaire et conjugaison (trois volumes), Paris, Hatier, 2012.
- Grevisse, Maurice, *Le bon usage* [1953], Bruxelles/Paris, Duculot/Paul Geuthner, 2011
- En ligne : <http://www.cnrtl.fr/definition/> (indispensable).

- Pour l'espagnol

Grammaire

- Bedel, Jean-Marc, *Grammaire de l'espagnol moderne* [1997], Paris, PUF.
- Gerboin, Pierre, *Précis de grammaire espagnole* [1993], Paris, Hachette, plusieurs rééditions.

Dictionnaires

- Moliner, María, *Diccionario de uso del español* [1966], Madrid, Gredos, 2007.

- Real Academia, *Diccionario de la lengua española* : <http://www.rae.es>

Entraînement à la version/ Lexique

- Diaz, Elvire et Orobon, Marie-Angèle, *Version espagnole moderne*, Paris, PUF, 2010.
- DORANGE, Monica, *Initiation à la version et au thème espagnol*, Paris, Hachette, 2011.
- DORANGE, Monica, *Le vocabulaire de l'espagnol*, Paris, Hachette, 2006.

- **Version (12h TD) Bénédicte MATHIOS**

Description du cours : entraînement à la traduction espagnol-français à partir de textes littéraires de différentes époques.

Compétences évaluées : capacité à analyser et à traduire des textes de l'espagnol vers le français.

Modalités de l'examen : Veuillez consulter le tableau des MCCC.

Bibliographie succincte (la bibliographie complète se trouve sur la plateforme Moodle) :

Méthodes de traduction

- Guidère, M. (2016) *Introduction à la traductologie*, 3e édition, Bruxelles, De Boeck Supérieur.
- Rajaud V. et Brunetti M., *Traducir*, Paris, Dunod, 1992.
- *Traduction et contextes, contextes de la traduction*. Ouvrage réalisé sous la codirection de Bénédicte Mathios et de Michael Grégoire, avec l'aide à la publication du CELIS, du LRL, de la MSH de Clermont-Ferrand, Collection Traductologie, Paris, L'Harmattan, 2018.

Sitographie

- <http://dle.rae.es/>
- https://www.lexilogos.com/espanol_dictionnaire.htm

- **Communication orale hispanique (12 TD) Axel GASQUET**

Résumé du cours: Esta asignatura pretende favorecer la apropiación y aplicación de herramientas específicas de la comunicación oral especializada, con énfasis en el sector de las ciencias humanas y las artes. Los eventos comunicativos propuestos (ponencia, entrevista, comunicación a distancia, guía de exposición, etc.) están integrados en una simulación de proyecto educativo o cultural, por definir tras la primera semana de clases. En el curso se seguirá una metodología que combina la práctica comunicativa en situaciones de uso con la reflexión y observación de los recursos y fenómenos lingüísticos propios de esas situaciones.

Compétences évaluées: Ser capaz de participar en actividades de comunicación oral formal en diverso contextos, tanto académicos como profesionales: por una parte, presentarse, presentar una serie de documentos oralmente en público, defender un proyecto, simular una entrevista, dirigir una reunión, presentar una síntesis de documentos diversos con el programa PowerPoint, etc. Por otra parte, el estudiante aprenderá a situarse en un espacio determinado, controlar el modo de hablar o moverse, mejorar la prestación oral ocultando los defectos personales, etc.

Bibliographie succincte:

BRIZ GÓMEZ, Antonio (coord.), *Saber hablar*, Madrid, Aguilar, Instituto Cervantes, 2008.

BRIZ GÓMEZ, Antonio, *El español coloquial en la conversación*, Barcelona, Ariel Lingüística, 2018.

CABEDO, Adrián, *Sobre prosodia, marcadores del discurso y unidades del discurso en español*. In: Revista *Onomázein* – Pontificia Universidad de Chile. Vol. 28 Págs. 202-213 [Dic. 2013]

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. <Http://www.rae.es>

- **Théories de la traduction (12 h, cours transversal) : François-Xavier GUERRY**

Descriptif : ce cours est une introduction à la théorie de la traduction, ou, pour le dire mieux, aux théories (au pluriel) de la traduction, et à la façon dont l'acte de traduire a pu être appréhendé (quelles que soient les langues de départ et d'arrivée), en diachronie et en synchronie. Nous aborderons, à travers des exemples précis, différentes conceptions de la traduction, et mettrons l'accent sur les implications effectives qui sont les leurs au moment de traduire.

Bibliographie (une bibliographie indicative sera distribuée en début de semestre).

BALLARD, Michel, *De Cicéron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions*, Lille, Presses Universitaires de Lille, 1995 [et rééd.]

CASSIN, Barbara (dir.), *Vocabulaire européen des philosophies. Dictionnaire des intraduisibles*, Paris, Le Seuil, 2004.

LADMIRAL, Jean-René, *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Paris, Gallimard, 1994 [1979].

LAROSE, Robert, *Théories contemporaines de la traduction*, Sillery, Presses de l'Université du Québec, 1989.

MOUNIN, Georges, *Les Belles Infidèles*, Lille, Presses Universitaires de Lille, 1994 [et rééd.]

—, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard, 1963 [et rééd.]

OSEKI-DEPRE, Inês, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris, Armand Colin, 1999.

BLOC 2 : CULTURES

UE 3.15 SEMINAIRES DISCIPLINAIRES

- **Culture hispanique** cf. descriptif UE 1.6
- **Littérature hispanique 24h** Bénédicte MATHIOS

Etudiants concernés : séminaire mutualisé LLCER (M1 + M2), Master Lettres et création littéraire

Volume horaire étudiant : 24h

Résumé du cours : le cours consistera en un parcours à travers la poésie espagnole des XX et XXI^e siècles. Les étudiants participeront activement au cours en préparant différents exercices propres à présenter les spécificités d'œuvres poétiques (recherche bibliographique, analyse d'une œuvre, présentation d'un texte, travail de réflexion sur une œuvre etc.)

Compétences évaluées : capacité à se documenter, à problématiser, à rédiger des analyses, et à présenter oralement un auteur, une autrice, une analyse, une communication etc.

Modalités de l'examen : Veuillez consulter le tableau des MCCC.

Bibliographie

Historia de la literatura

CANO BALLESTA Juan, *Poesía española reciente (1980-2000)*, Madrid, Cátedra, 2005.

Los usos del poema. Poéticas españolas últimas, Laura Scarano (ed.), Diputación de Granada, 2008.

RICO Francisco, *Historia crítica de la literatura española*, Barcelona, Editorial Crítica:

-Tomo 6, José Carlos Mainer, *Modernismo y 98*

-Tomo 7, Víctor García de la Concha, *Época contemporánea: 1914-1939*

-Tomo 8, Domingo Ynduráin, *Época contemporánea: 1939-1980*

-Tomo 9, Darío Villanueva y otros, *Los nuevos nombres: 1975-1990*.

ZIMMERMANN Marie-Claire, *Poesía española moderna et contemporaine*, Paris, Dunod, 1995.

Bibliographie historique

ABELLÁN José Luis, *Historia crítica del pensamiento español*, Madrid, Espasa Calpe. (Tome 5: "La crisis contemporánea 1875-1936)

TUÑÓN DE LARA Manuel, *Historia de España X, España bajo la dictadura franquista (1939-1975)*, Barcelona, Labor, 1980.

VILAR Pierre, *Histoire de l'Espagne*, PUF, Collection Que-sais-je ?

Bibliographie pour l'analyse littéraire

BENSOUSSAN Albert, LE BIGOT Claude, *Versification espagnole, suivi de Traité des figures*, Presses Universitaires de Rennes, 1994.

EGGER Carole, SURBEZY Agnès, AMO-SANCHEZ Antonia, MARTINEZ THOMAS Monique, *Le théâtre contemporain espagnol : Approche méthodologique et analyse de textes*, Rennes, PU Rennes, 2005.

NAVARRO TOMÁS, Tomás, *Métrica española*, Barcelona, Labor, 1986.

PARDO Madeleine et Arcadio, *Précis de métrique espagnole*, Paris, Nathan, collection 128, 1992.

QUILIS Antonio, *Métrica española*, Barcelona, Ariel, 1994.

- **Littérature anglo-américaine**

Thème choisi : L'AUTRE

✓ **Anne GARRAIT-BOURRIER (12h)**

Beloved, Toni MORRISON (pas d'édition imposée), 1987.

The Other takes, in this neo-slave narrative, the shape of a ghost, of an obsessional memory, of a trauma. Situated after slavery and in the period of the reconstruction of the South, this novel deals with the aftermath of a system of dehumanization which forever damaged the relationships between people in the Black community, and where the Other is necessarily considered as an enemy.

✓ **Christophe GELLY (12h)**

This part of the course will approach the confrontation with otherness by focusing on the evolution of the fantastic genre in the late 19th C and early 20th C. We shall examine how tales dealing with the supernatural embody contextualized fears and thematize the limits of representability, starting with Victorian variations on the Gothic and ending with an example of the American Southern Gothic and its rereading by a 20th C author. Our corpus is

made of four short stories and one novella (Le Fanu). We will work on the narrative structure of the genre that hinders and enables the conveyance of meaning and plot while maintaining the suspense that is essential to Gothic-inspired fiction. Our approach will be both concerned with the main themes and the formal devices recurrent in the genre.

Corpus:

Wilkie Collins, "The Dead Hand" (1857)
 Sheridan Le Fanu, "Carmilla" (1871)
 Edgar Allan Poe, "The Fall of the House of Usher" (1839)
 Ambrose Bierce, "An Occurrence At Owl Creek Bridge" (1890)
 H.P. Lovecraft, "The Call of Cthulhu" (1928)

Bibliographic reference:

Glennis Byron and David Punter, *The Gothic*, London, Wiley Blackwell, 2004

- **Civilisation hispanique et hispano-américaine** cf. *descriptif UE 1.5*
- **Culture hispanique** cf. *descriptif UE 1.6*
- **Séminaire américaniste Culture des Amériques** cf. *descriptif UE 1.6*

UE 3.17 SEMINAIRES D'OUVERTURE - 2 séminaires au choix (48h)

- **Culture hispanique** cf. *descriptif UE 1.6*
- **Littérature hispanique** cf. *descriptif UE 3.15*
- **Séminaire américaniste, culture des Amériques** cf. *descriptif UE 1.6*
- **Civilisation hispanique et hispano-américaine** cf. *descriptif UE 1.5*

BLOC 3 MÉTHODES

UE 3.14 LANSAD

Voir les cours proposés au CLM

UE 3.16 ANALYSE (24h)

- **ANALYSE DE L'IMAGE (24h)**

Ce séminaire a pour objectif de présenter l'image comme mode de persuasion à visée sociale, politique ou religieuse. On s'intéressera en particulier aux codes spécifiques auxquels obéit l'image, codes pour une part invariants et affranchis des limites nationales, pour une autre enracinés dans une culture territoriale. C'est dans ces confins entre culture nationale et pensée européenne que ce programme trouve sa place, en pratiquant des coupes temporelles et spatiales de manière à interroger les images « persuasives » à la lumière de l'histoire de l'art, de la sémiologie et de l'étude des civilisations européennes et américaines.

1- La dystopie à l'écran – Christophe GELLY

Ce cours aura pour but de cerner l'évolution du genre dystopique au cinéma et son évolution sur les quarante dernières années, en s'appuyant sur plusieurs axes d'analyse. Il s'agira d'abord d'étudier le rapport entre le monde imaginaire et le monde réel constituant le contexte de production des films, afin d'expliquer l'évolution de formes de représentation du totalitarisme dans le corpus. On travaillera également à définir les constances et les variations dans le genre et les structures narratives récurrentes de la dystopie. Enfin, se posera la question de la place de la subjectivité dans ce type de récit et de sa matérialisation dans le médium filmique. Chacune des quatre séances sera consacrée à un film spécifique.

Corpus

Blade Runner, Ridley Scott, 1982

1984, Michael Radford, 1984

Bienvenue à Gattaca, Andrew Niccol, 1997

Ready Player One, Steven Spielberg, 2018

Bibliographie :

Laurent Bazin, *La Dystopie*, Clermont-Ferrand, PUBP, 2019

Keith Booker, *Dystopian Literature, A Theory and Research Guide*, Westport, Greenwood Press, 1994

Scott Bukatman, *Blade Runner*, London, BFI Classics, 1997

Jean-Paul Engélibert, *Fabuler la fin du monde — La puissance critique des fictions d'apocalypse*, L'Horizon des possibles, Paris, La Découverte, 2019

Christophe Gelly, *Le Dérèglement du Monde — Formes de la dystopie au cinéma et en littérature*, Rennes, PUR, 2024

2– Collages et montages photographiques en poésie visuelle et art contemporain en Espagne - Lucie LAVERGNE

Les quatre dernières séances du séminaire seront consacrées à deux formes artistiques particulières : le collage et le montage photographique.

Le collage est une technique notamment utilisée par les poètes visuels et expérimentaux espagnols (depuis les années 1960-1970) qui manient divers matériaux, associant le texte et l'image, collés, confrontés ou superposés sur la page. Nous prendrons l'exemple du poète visuel Alfonso López Gradolí, et notamment ses recueils de collage *Quizá Brigitte Bardot venga a tomar una copa esta noche* (1970) et *Libro de collages* (2013). Nous étudierons le dispositif du collage, les modalités formelles, la manière dont dialoguent sur la page texte et image.

Dans un deuxième temps, nous nous intéresserons au montage photographique à partir de l'œuvre du célèbre photographe espagnol Chema Madoz, et aussi dans une œuvre plus récente (disponible en ligne) : celle de Susana Blasco et notamment ses montages photographiques que sont la série des « Antihéroës ».

Bibliographie

BLASCO Susana (site officiel) : <https://susanablasco.com/>

DIDI-HUBERMAN Georges, *Ce que nous voyons, ce qui nous regarde*, Paris, Les Editions de Minuit, 1992.

DIDI-HUBERMAN Georges, *Images Malgré tout*, Paris, Les Editions de Minuit, 2003.

FOZZA Jean-Claude, GARAT Anne-Marie, PARFAIT Françoise, *Petite fabrique de l'image*, Paris, Magnard, 2003.

GÓMEZ DE LA SERNA Ramón, MADOZ Chema, *Nuevas greguerías*, Madrid, La Fábrica, 2009.

LÓPEZ GRADOLÍ, Alfonso, *Libro de collages*, Navarrés, Babilonia, Pliegos de la visión, n°48, <<http://www.edicionesbabilonia.com/index.php?section=gallery&libro=62>>

LÓPEZ GRADOLÍ, Alfonso, *Quizá Brigitte Bardot venga a tomar una copa esta noche*, Madrid, Libros del aire, « Jardín Cerrado », 2013 (1970).

MADOZ Chema, *Les règles du jeu 2008-2014*, Paris, Actes Sud, 2015.

UE 3.18 INITIATION A LA RECHERCHE

- **Communication scientifique : Daniel RODRIGUES (6h)**

ET

- **Stage en équipe d'accueil**

Stage en équipe d'accueil dans un des centres de recherches auquel le Master LLCER est adossé.

Définition du stage :

La notion de stage est à comprendre comme une initiation à l'activité de recherche collective. Les travaux que l'on attend de vous dans le cadre d'une équipe d'accueil sanctionnent une collaboration avec des chercheurs, une intégration dans une dynamique collective de recherche.

Les travaux à réaliser peuvent prendre diverses formes : participation à des séminaires ou des colloques, travaux de synthèse, rédaction d'un article, établissement de bibliographies (en vue de la préparation d'un colloque ou d'une publication), compte-rendu de journées de colloque, aide au déroulement d'un colloque (accueil, valorisation...). Votre directeur de mémoire (ou, éventuellement, le responsable de votre Master) est à même de vous guider dans

vos choix de stage et de type de travaux à effectuer

L'évaluation porte sur un **dossier écrit d'une dizaine de pages**, présentant l'expérience d'intégration en équipe de recherche (par exemple : rédaction d'une première partie sur la démarche entreprise pour intégrer l'équipe, puis sur le descriptif des tâches, de l'équipe, du cadre de recherche). Le dossier peut aussi être plus analytique, ou correspondre à l'établissement d'une bibliographie pour une manifestation scientifique. Ces travaux doivent attester de votre implication et de votre bonne compréhension des enjeux de la recherche dans le domaine retenu et sur un sujet connexe mais différent de celui que vous traitez dans votre mémoire. **C'est le responsable de l'équipe dans laquelle vous avez été intégré ou bien de la manifestation scientifique que vous avez participé à mettre en place qui évalue le dossier.**

Outre les modalités classiques d'intégration des étudiants de Master 2 dans les Centres de Recherche de l'UCA, le pôle master propose également une possibilité supplémentaire de validation de cette UE à travers l'organisation d'une journée d'étude sur un thème qui sera annoncé à la rentrée, assorti d'un texte de cadrage théorique. La participation à cette journée donnera lieu à une présentation par chaque étudiant et sera évaluée par le directeur de mémoire.

Pour les étudiants EAD :

Choix 1 : vous pouvez venir assister à une journée d'étude/à un colloque dans le centre UCA de votre professeur (la liste est sur le site de l'UCA). Vous êtes alors dans les mêmes conditions que les étudiants assidus de M2

Choix 2 : vous pouvez suivre une journée d'études/colloque dans une université autre que l'UCA.

Choix 3 : vous êtes dans l'impossibilité de vous déplacer et vous êtes éloigné d'une université. Vous avez alors la possibilité de choisir sur le site VIDEO CAMPUS (<http://videocampus.univ-bpclermont.fr/>) un colloque enregistré, en lien avec votre sujet de recherche et en accord avec votre directeur de recherche.

Choix 4 : vous êtes dans l'impossibilité de vous déplacer et vous êtes éloigné d'une université ; aucune offre de VIDEO CAMPUS ne correspond à vos orientations de recherche. Vous avez alors la possibilité de faire une présentation détaillée d'un ouvrage de type "Actes de colloque", ou d'exécuter toute autre activité de recherche, choisie en concertation avec votre professeur encadrant.

BLOC 5 PROFESSIONNALISATION

UE 4.30 MEMOIRE DE RECHERCHE (30 crédits)

Parcours Média et médiation culturelle

1^{ère} ANNÉE DE MASTER

SEMESTRE 1

MASTER 1	HEURES	CREDITS
<u>Bloc 1 Langue</u>		9
UE 1.1 Langue (6 ECTS)	36 h	
Thème version hispanique		
Communication orale hispanique		
UE 1.2 Lansad (3 ECTS)	24h	
<u>Bloc 3 Méthodes</u>		12
UE 1.9 Médiations (9 ECTS)		
Médiations littéraires	24h	
Méthodologie de la recherche et du rapport de stage	6h	
Communication appliquée à la médiation culturelle	12h	
UE 1.11 Médias (3 ECTS)		
Analyse des médias	12h	
Création de contenu pour les Médias	12h	

Bloc 4 Ouverture professionnelle		9
UE 1.8 Ouverture professionnelle (3 ECTS)		
Enjeux du scénario	12h	
Initiation à la conduite de projet	12h	
UE 1.10 Langue appliquée (3 ECTS)		
Création éditoriale	12h	
Création audiovisuelle	12h	
Correction création audiovisuelle – espagnol	2h	
Formation logiciel Subtitle Edit	4h	
UE 1.12 Culture disciplinaire (3 ECTS)		
Civilisation hispanique et hispano-américaine	24h	

SEMESTRE 2

MASTER 1	HEURES	CREDITS
Bloc 5 : Professionnalisation		
UE 2.81 UEP Stage + rapport de stage		30

BLOC 1 : LANGUE**UE 1.1 LANGUE**

- **Thème (12h TD) Thomas BRIGNON**

Résumé du cours : Traduction du français à l'espagnol de textes espagnols et latino-américains à caractère littéraire, du XIX^e siècle à nos jours.

Compétences évaluées :

- Consolider les acquis en matière de grammaire, de vocabulaire et d'orthographe ;
- Appliquer ces connaissances à la traduction de textes espagnols vers le français ;
- Améliorer les capacités de compréhension du français et d'analyse de l'espagnol ;
- Prendre en compte les apports et les limites de l'intelligence artificielle pour la traduction.

Modalités de l'examen : voir les tableaux de MCCC.

Bibliographie : une bibliographie complète sera mise en ligne sur l'espace de cours de l'ENT

- DORANGE, Monica, *Initiation à la version et au thème espagnols*, Paris, Hachette, 2021 ;
- LAVAIL, Christine, *Thème espagnol moderne (du XIX^e siècle à nos jours)*, Paris, PUF, 2010 ;
- RODRIGUES, Denis, *Thème espagnol. Manuel de traduction – I*, Rennes, PUR, 2021.

- **Version (12h TD) Julien QUILLET**

Description du cours : Traduction écrite de l'espagnol au français de textes littéraires péninsulaires et hispano-américains du XIX^e siècle à nos jours

Compétences évaluées :

Connaissances grammaticales, syntaxiques et lexicales ; capacité à proposer des traductions fidèles dans un français correct et nuancé.

Bibliographie succincte :

Dictionnaires :

- Real Academia Española, Diccionario de la lengua española, www.rae.es ;
- María Moliner, Diccionario de uso del español moderno, Gredos ;
- Académie française, Dictionnaire de l'Académie française, www.academie-francaise.fr ;
- Le Robert, Dico en ligne, www.dictionnaire.lerobert.com ;
- Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, www.cnrtl.fr/definition/ ;
- Grand dictionnaire d'espagnol, Larousse ; également disponible en ligne, www.larousse.fr/dictionnaires/bilingues.

Grammaires :

- P. Gerboin et C. Leroy, Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain, Hachette ;
- J. M. Bedel, Nouvelle grammaire de l'espagnol moderne, PUF ;
- M. Grévisse, Le bon usage, Duculot.

- **Communication orale hispanique (12 TD) Axel GASQUET**

Résumé du cours: Esta asignatura pretende favorecer la apropiación y aplicación de herramientas específicas de la comunicación oral especializada, con énfasis en el sector de las ciencias humanas y las artes. Los eventos comunicativos propuestos (ponencia, entrevista, comunicación a distancia, guía de exposición, etc.) están integrados en una simulación de proyecto educativo o cultural, por definir tras la primera semana de clases. En el curso se seguirá una metodología que combina la práctica comunicativa en situaciones de uso con la reflexión y observación de los recursos y fenómenos lingüísticos propios de esas situaciones.

Compétences évaluées: Ser capaz de participar en actividades de comunicación oral formal en diverso contextos, tanto académicos como profesionales: por una parte, presentarse, presentar una serie de documentos oralmente en público, defender un proyecto, simular una entrevista, dirigir una reunión, presentar una síntesis de documentos diversos con el programa PowerPoint, etc. Por otra parte, el estudiante aprenderá a situarse en un espacio determinado, controlar el modo de hablar o moverse, mejorar la prestación oral ocultando los defectos personales, etc.

Bibliographie succincte:

BRIZ GÓMEZ, Antonio (coord.), *Saber hablar*, Madrid, Aguilar, Instituto Cervantes, 2008.

BRIZ GÓMEZ, Antonio, *El español coloquial en la conversación*, Barcelona, Ariel Lingüística, 2018.

CABEDO, Adrián, *Sobre prosodia, marcadores del discurso y unidades del discurso en español*. In: Revista *Onomázein* – Pontificia Universidad de Chile. Vol. 28 Págs. 202-213 [Dic. 2013]

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. [Http://www.rae.es](http://www.rae.es)

UE 1.2 LANSAD

Voir cours de langue proposés au CLM.

BLOC 3 : MÉTHODES

UE 1.9 Médiations

- **Médiations littéraires (24h) Valérie DESHOULIERES**

Titre du séminaire : L'art du partage

Sous-titre : Techniques et pratiques de la médiation culturelle.

Descriptif : Ce séminaire a pour objectif de sensibiliser les étudiants à la médiation littéraire et, plus généralement, culturelle. La réflexion proposée est en lien étroit avec le territoire et se développe à partir de projets concrets s'appliquant à rendre l'art accessible au plus grand nombre et combinant le plus possible la recherche, la création et l'action. Les rencontres programmées s'échelonneront sur l'ensemble du semestre et permettront aux étudiants de se familiariser avec les principales composantes de l'ingénierie culturelle : conception d'un conducteur d'entretien, dialogues avec les auteurs, organisation d'une exposition, valorisation d'un lieu, réalisation des supports de communication, gestion d'une mission etc. Parmi les « rendez-vous » planifiés à Clermont-Ferrand : exposition RESPIRE. La Nature en ville au KAP-Learning Centre du 16 au 30 octobre 2025 (soirée d'inauguration le 21) ; dialogue au Patio de la Librairie des Volcans avec Pascale Auraix-Jonchière, le 23 octobre, autour d'A la belle saison (Arlea, 2025) et avec Dominique Bourg, le 1er décembre, autour des Leçons sur les limites planétaires (Actes sud, 2025). D'autres rendez-vous sont prévus, en partenariat avec le CERCL (Collectif Européen de Recherche et de Création Littéraires), en particulier un concert-lecture à La Machine, dans la Nièvre, une ancienne zone minière, dans le cadre des Journées du Patrimoine, le 20

septembre, avec Sophie Chauveau autour de Noces de charbon (Gallimard, 2013) et Karol Beffa (Victoires de la Musique classique 2013 et 2017) qui improvisera au piano à partir d'extraits du roman et de motifs donnés par le public. Les étudiants pourront être également associés en tant que rédacteurs et/ou éditeurs de la revue du CERCL : Europhonie(s).

NB. Certaines séances seront assurées à distance. Les dates en seront communiquées dès la rentrée.

Bibliographie sélective

Outre les ouvrages précités de Sophie Chauveau, Pascale Auraix-Jonchière et Dominique Bourg, les étudiants pourront se référer aux essais et articles suivants :

Vincent de Briant et Yves Paul, *La Médiation. Définition, pratiques et perspectives*, Paris, Nathan, 1999.

Karel Soumagnac, « La construction de la médiation littéraire sur internet : vers un changement de paradigme des pratiques d'écriture », *Études de communication*, <http://journals.openedition.org/edc/796/>

Jean Baptiste Lagavre, « Qu'est-ce qu'un bon lecteur de presse ? Les lecteurs du monde à travers les billets du médiateur », *Communication et langage* n°150, décembre 2006. Disponible sur : https://www.persee.fr/doc/colan_0336-1500_2006_num_150_1_5352

Claude Tapia, *La médiation : aspects théoriques et foisonnement de pratiques*,

<https://www.enssib.fr/bibliotheque-numerique/visionner/67583-la-mediation-litteraire>.

- **Méthodologie de la recherche et du rapport de stage : Anne-Sophie GOMEZ (12h)**

Descriptif : Le cours aborde les problématiques méthodologiques de la réalisation du Rapport de stage (M1 & M2) : choix du sujet, définitions, problématiques de recherche, recherche documentaire, bibliographie, construction du rapport, lien entre les missions réalisées, la formation et l'environnement socio-professionnel, communication avec l'enseignant-référent, déroulement et attendus de la soutenance. Le cours de Méthodologie du rapport de stage est complété par un cours axé sur la pratique de la recherche de stage, assuré par Mme Virginie EYMARD.

- **Communication appliquée à la médiation culturelle : Nicolas VIOLLE (12h)**

Descriptif : Le cours présente les concepts fondamentaux de la communication appliqués au domaine de la médiation culturelle. L'objectif du cours est de donner aux étudiants une base de connaissance en communication leur permettant d'en avoir une application professionnelle pour les métiers de la médiation culturelle.

UE 1.11 Médias

- **Analyse des Médias (12h) Manuel ANTUNES DA CUNHA**

Descriptif : Prendre en compte la complexité des représentations médiatiques – depuis la production/mise en scène des discours jusqu'à leur réception – à partir de deux études de cas : les minorités ethniques et les institutions culturelles. Il s'agit, tout d'abord, de décrypter la façon dont les médias traditionnels et les réseaux sociaux numériques participent au processus de (re)configuration de la réalité sociale au cœur de l'espace public. À partir de techniques d'analyse qualitative et quantitative, ce module vise à donner aux participants des outils pour mieux comprendre le rôle de ces médias dans différentes aires linguistiques. Par ailleurs, par le biais d'exercices pratiques, il est question de saisir certains enjeux pédagogiques et éthiques sous-jacents à l'usage de l'intelligence artificielle.

PROGRAMME :

- 1) Des discours aux publics médiatiques ;
- 2) La représentation des minorités dans l'espace public (radio, télévision et internet) ;
- 3) Histoire et sociologie des réseaux sociaux numériques ;
- 4) Etude de cas 1 (médias traditionnels) : l'actualité au journal télévisé ;
- 5) Etude de cas 2 (médias numériques) : la communication institutionnelle sur les réseaux ;
- 6) Exercices (intelligence artificielle) : création d'images et de vidéos.

Bibliographie :

BARATS, C. (eds.) (2017). *Manuel d'analyse du web*. Paris : Armand Colin.

- BEUSCART, J.-S. ; DAGIRAL, E & PARISIE, S. (2019). *Sociologie d'internet* (2e ed.). Paris : Armand Colin.
- BIELKA, S. (2022). *Le grand livre des réseaux sociaux*. Paris : Gereso Editions.
- ESQUENAZI, J.-P. (2002). *L'écriture de l'actualité. Pour une sociologie du discours médiatique*, Grenoble, PUG.
- GOFFMAN, E. (1973). *La mise en scène de la vie quotidienne. 1. La présentation de soi*, Paris, Minuit.
- JOST, F. (2007). *Introduction à l'analyse de la télévision*. Paris : Ellipses.
- MAIGRET, E. (2003). *Sociologie de la communication et des médias*, Paris : Armand Colin.

- **Création de contenu pour les Médias (12h) Ailton SOBRINHO (12h)**

Descriptif : Ce cours vise à sensibiliser les étudiants quant aux techniques d'écriture journalistique. Dès le premier cours, ils seront amenés à identifier les différents genres de la presse ainsi qu'à rédiger des contenus informatifs. À l'issue de la formation, les étudiants seront capables, entre autres, d'identifier les différents genres journalistiques, de rédiger un communiqué de presse et de tenir un blog d'information.

Les étudiants doivent venir à ce cours avec leurs ordinateurs personnels.

Bibliographie :

-
- Agnès, Y. (2002). *Manuel de journalisme. Écrire pour le journal*. Paris : La Découverte.
- Canivet, I. (2011). *Bien rédiger pour le web : stratégie de contenu pour améliorer son référencement naturel*. Paris : Eyrolles.
- Grevisse, B. (2014). *Écritures journalistiques*. Louvain-la-Neuve : De Boeck.
- Martin-lagardette, J. (2009). *Le guide de l'écriture journalistique*. Paris : La Découverte.
- Mouriquand, J. (1997). *L'écriture journalistique*. Paris : PUF.

BLOC 4 : OUVERTURE PROFESSIONNELLE

UE1.8 Ouverture professionnelle :

- **Enjeux du scénario (12h) Marc POUGHEON**

Descriptif : Le cours propose, par une approche narratologique du cinéma, de réfléchir à la genèse et aux caractéristiques du récit filmique. Il étudie et met en perspective les conditions de la narration et les outils narratifs et techniques à disposition des auteurs d'un film, du scénariste au réalisateur. Des exemples puisés dans un corpus de films contemporains de fiction seront étudiés et proposés à l'analyse.

- **Initiation à la conduite de projet (12h) Nawel HABIB**

Descriptif du contenu

Tout est projet, et nous avons tous besoin de méthode. Voir, juger et agir. Analyser, planifier et contrôler. Nos sociétés modernes sont devenues des "sociétés à projets" (Asquin, Falcoz et Picq, 2005). Ainsi, les projets concernent autant les organisations publiques ou privées que les individus, à tous les stades de la vie.

Le but de la conduite de projet est d'assurer le bon déroulement des opérations et le suivi des tâches tout au long du projet, depuis son initiation jusqu'à la réalisation de son objectif principal. Les enjeux sont généralement la maîtrise des coûts et des délais inhérents au projet. Ils peuvent également englober divers paramètres tels que la satisfaction client ou la réalisation d'objectifs secondaires dans tous types d'organisation.

Ainsi cette initiation doit vous permettre de comprendre les fondamentaux de la gestion de projet.

Connaissances :

Acquisition des fondamentaux de la conduite de projet

Compétences visées :

Culture de la conduite de projet : Structurer un projet (analyse des besoins, étude d'opportunité, cadrage, étude de faisabilité, la répartition des rôles, la structure WBS), le planifier (PERT, GANTT, chemin critique). Gérer globalement une action dans son contexte. Prévoir le temps nécessaire à la réalisation d'un projet ou d'une activité.

Bibliographie indicative :

AFITEP Ouvrage collectif (1998), *Management de projet, principes et pratique*, Afnor Gestion
CORBEL J.C. (2012), *Management de projet*, Eyrolles
BUTTRICK R. (2015), *Gestion de projets*, PEARSON France

UE 1.10 Langue appliquée

- **Création éditoriale (12h) A CUERVA (12h)**

Descriptif : Le cours de Création éditoriale, conduit par Alicia Cuerva de la maison d'édition Cosette Cartonera, a pour objectifs de faire découvrir les métiers de la chaîne du livre et d'initier les étudiant.e.s aux logiques de la communication graphique et à l'utilisation de logiciels de PAO pour la réalisation de supports destinés aux métiers de l'édition (maquettes, flyers, argumentaire de vente, communiqués de presse...). Les étudiants auront le choix de travailler sur Scribus ou InDesign.

Les étudiants seront mis en situation professionnelle, ils devront se projeter dans un état d'esprit d'entrepreneur en réalisant divers travaux que pourraient leur demander un éditeur dans le cadre du travail de communication et de gestion d'une maison d'édition.

Bibliographie :

- Paloma Celis Carbajal : *Akademia cartonera*
- <https://www.facebook.com/eloisacartoneraok/> (Première maison d'éditions Cartonera)
- <https://www.youtube.com/watch?v=UB689k8mrX4>
- <https://blogs.univ-tlse2.fr/arts-innovation-amerique-latine/category/cartonera/>
- www.cosettecartonera.com
- <https://www.facebook.com/cosettecartonera/>

- **Création audiovisuelle (12h) Marc POUGHEON**

Descriptif : Le cours se propose d'écrire, réaliser et monter une interview dans la perspective de sa diffusion sur des médias classiques ou web. Il permet de s'initier à la préparation du dispositif de l'interview statique, au matériel de tournage, aux techniques, classiques ou originales de montage sur un logiciel dédié ainsi qu'à celles du sous-titrage en langue étrangère.

- **Correction création audiovisuelle espagnol : Benjamin ASTIER**
- **Formation au logiciel Subtitle Edit : Benjamin ASTIER**

UE 1.12 Culture disciplinaire

- **Civilisation hispanique et hispano-américaine (24h) cf. Descriptif UE 1.5 parcours recherche**

2^{ème} ANNÉE DE MASTER

SEMESTRE 3

MASTER 2	HEURES	CREDITS
Bloc 1 Langue		9
UE 3.13 Pratiques et Théories de la traduction (9 ECTS)		
Thème version hispanique	24h	
Communication orale hispanique	12h	
Théories de la traduction	12h	
Bloc 3 Méthodes		9
UE 3.14 Lansad (3 ECTS)	24h	
UE 3.16 Analyse (3 ECTS)	24h	
Analyse de l'image	24h	

UE 3.15 Séminaires disciplinaires (3 ECTS) 1 enseignement au choix Civilisation hispanique et hispano-américaine Culture hispanique Séminaire américaniste - Culture des Amériques		
Bloc 4 Ouverture professionnelle UE 3.19 Culture disciplinaire (3 ECTS) Littérature hispanique UE 3.20 Médiation et communication (9 ECTS) Création de sites web Community manager Atelier de création de supports de communication Atelier Radio Correction Atelier Radio - espagnol	24h 24h 12h 12h 4h 2h	12

SEMESTRE 4

MASTER 2	HEURES	CREDITS
Bloc 5 : Professionnalisation UE 4.31 Stage long, Rapport de professionnalisation, soutenance		30

BLOC 1 : LANGUE

- **Thème (12h TD) François-Xavier GUERRY**

Résumé du cours : Traduction du français à l'espagnol de textes littéraires espagnols et latino-américains du XIX^e siècle à nos jours.

Compétences évaluées :

- Acquisition de connaissances grammaticales, syntaxiques et lexicales ;
- Capacité à comprendre en profondeur un texte écrit en français ;
- Capacité à le traduire le plus fidèlement possible dans un espagnol correct et nuancé.
- Mener une réflexion contrastive, analyser conjointement le fonctionnement du français et de l'espagnol.

Modalités de l'examen : Veuillez consulter les tableaux de MCCC.

Bibliographie : une bibliographie sera mise en ligne sur l'espace de cours de l'ENT.

- Pour le français

- Bescherelle orthographe, grammaire et conjugaison (trois volumes), Paris, Hatier, 2012.
- Grevisse, Maurice, *Le bon usage* [1953], Bruxelles/Paris, Duculot/Paul Geuthner, 2011
- En ligne : <http://www.cnrtl.fr/definition/> (indispensable).

- Pour l'espagnol
Grammaire

- Bedel, Jean-Marc, *Grammaire de l'espagnol moderne* [1997], Paris, PUF.
- Gerboin, Pierre, *Précis de grammaire espagnole* [1993], Paris, Hachette, plusieurs rééditions.

Dictionnaires

- Moliner, María, *Diccionario de uso del español* [1966], Madrid, Gredos, 2007.
- Real Academia, *Diccionario de la lengua española* : <http://www.rae.es>

Entraînement à la version/ Lexique

- Diaz, Elvire et Orobon, Marie-Angèle, *Version espagnole moderne*, Paris, PUF, 2010.
- DORANGE, Monica, *Initiation à la version et au thème espagnol*, Paris, Hachette, 2011.
- DORANGE, Monica, *Le vocabulaire de l'espagnol*, Paris, Hachette, 2006.

- **Version (12h TD) Bénédicte MATHIOS**

Description du cours : entraînement à la traduction espagnol-français à partir de textes littéraires de différentes époques.

Compétences évaluées : capacité à analyser et à traduire des textes de l'espagnol vers le français.

Modalités de l'examen : Veuillez consulter le tableau des MCCC.

Bibliographie succincte (la bibliographie complète se trouve sur la plateforme Moodle) :

Méthodes de traduction

- Guidère, M. (2016) *Introduction à la traductologie*, 3e édition, Bruxelles, De Boeck Supérieur.
- Rajaud V. et Brunetti M., *Traducir*, Paris, Dunod, 1992.
- *Traduction et contextes, contextes de la traduction*. Ouvrage réalisé sous la codirection de Bénédicte Mathios et de Michael Grégoire, avec l'aide à la publication du CELIS, du LRL, de la MSH de Clermont-Ferrand, Collection Traductologie, Paris, L'Harmattan, 2018.

Sitographie

- <http://dle.rae.es/>
- https://www.lexilogos.com/espagnol_dictionnaire.htm

- **Communication orale hispanique (12 TD) Axel GASQUET**

Résumé du cours: Esta asignatura pretende favorecer la apropiación y aplicación de herramientas específicas de la comunicación oral especializada, con énfasis en el sector de las ciencias humanas y las artes. Los eventos comunicativos propuestos (ponencia, entrevista, comunicación a distancia, guía de exposición, etc.) están integrados en una simulación de proyecto educativo o cultural, por definir tras la primera semana de clases. En el curso se seguirá una metodología que combina la práctica comunicativa en situaciones de uso con la reflexión y observación de los recursos y fenómenos lingüísticos propios de esas situaciones.

Compétences évaluées: Ser capaz de participar en actividades de comunicación oral formal en diverso contextos, tanto académicos como profesionales: por una parte, presentarse, presentar una serie de documentos oralmente en público, defender un proyecto, simular una entrevista, dirigir una reunión, presentar una síntesis de documentos diversos con el programa PowerPoint, etc. Por otra parte, el estudiante aprenderá a situarse en un espacio determinado, controlar el modo de hablar o moverse, mejorar la prestación oral ocultando los defectos personales, etc.

Bibliographie succincte:

BRIZ GÓMEZ, Antonio (coord.), *Saber hablar*, Madrid, Aguilar, Instituto Cervantes, 2008.

BRIZ GÓMEZ, Antonio, *El español coloquial en la conversación*, Barcelona, Ariel Lingüística, 2018.

CABEDO, Adrián, *Sobre prosodia, marcadores del discurso y unidades del discurso en español*. In: Revista *Onomázein* – Pontificia Universidad de Chile. Vol. 28 Págs. 202-213 [Dic. 2013]

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. <Http://www.rae.es>

- **Théories de la traduction (12 h, cours transversal) : François-Xavier GUERRY**

Descriptif : ce cours est une introduction à la théorie de la traduction, ou, pour le dire mieux, aux théories (au pluriel) de la traduction, et à la façon dont l'acte de traduire a pu être appréhendé (quelles que soient les langues de départ et d'arrivée), en diachronie et en synchronie. Nous aborderons, à travers des exemples précis, différentes conceptions de la traduction, et mettrons l'accent sur les implications effectives qui sont les leurs au moment de traduire.

Bibliographie (une bibliographie indicative sera distribuée en début de semestre).

BALLARD, Michel, *De Cicéron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions*, Lille, Presses Universitaires de Lille, 1995 [et rééd.]

CASSIN, Barbara (dir.), *Vocabulaire européen des philosophies. Dictionnaire des intraduisibles*, Paris, Le Seuil, 2004.

LADMIRAL, Jean-René, *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Paris, Gallimard, 1994 [1979].

LAROSE, Robert, *Théories contemporaines de la traduction*, Sillery, Presses de l'Université du Québec, 1989.

MOUNIN, Georges, *Les Belles Infidèles*, Lille, Presses Universitaires de Lille, 1994 [et rééd.].

—, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard, 1963 [et rééd.]

OSEKI-DEPRE, Inès, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris, Armand Colin, 1999.

BLOC 3 : MÉTHODES

UE 3.14 LANSAD

Voir les cours proposés au CLM

UE 3.16 ANALYSE (24h)

- **ANALYSE DE L'IMAGE (24h)** cf. descriptif UE 3.16 parcours recherche

UE 3.15 SEMINAIRES DISCIPLINAIRES – 1 séminaire au choix (24h)

- **Culture hispanique** cf. descriptif UE 1.6 parcours recherche
- **Séminaire Culture des Amériques** cf. descriptif UE 1.6 parcours recherche
- **Littérature anglo-américaine** cf. descriptif UE 3.17 parcours recherche
- **Civilisation hispanique et hispano-américaine (24h)** cf. Descriptif UE 1.5 parcours recherche
- **Séminaire Renaissance (séminaire dispensé en anglais)** cf. Descriptif Livret d'enseignement Anglais

BLOC 4 : OUVERTURE PROFESSIONNELLE

UE3.19 Culture disciplinaire

- **Littérature hispanique 24h Bénédicte MATHIOS** cf. descriptif UE 3.15 parcours recherche

UE 3.20 Médiation et communication

- **Création de sites web (24h) Mohammed-Salah ABAÏDI**

Descriptif : création de site internet (Initiation à la les langages HTML 5 (HyperText Markup Language 5) et CSS 3 /CMS : rédaction, menu, image, video, .../Visualisation des données interactives : création et insertion : carte, graphique statistique, time line, ...)

- **Community manager : Gestion de la communication sur le web et sur les réseaux sociaux (12h) Gaëlle DIEU**

- **Atelier de création de supports de communication (12h) Ailton SOBRINHO**

Descriptif : Dans le cadre de ce cours, les étudiants travailleront essentiellement avec le logiciel Indesign pour la création de différents supports de communication (dépliants, affiches, flyers). Il s'agira d'un cours à la fois technique et réflexif, car les étudiants seront menés à créer - et non pas seulement reproduire - des supports divers. Ce cours leur donnera des outils pour bien manier le logiciel Indesign, en utilisant des compétences acquises en M1, ainsi que pour bien construire un support de communication réussi.

- **Atelier Radio (12h) Ailton SOBRINHO, Benoît BOUSCAREL**

Descriptif : L'Atelier Radio permet aux étudiants de concevoir et de réaliser un magazine culturel multilingue, encadré par les professionnels de l'Onde Porteuse. En abordant des thématiques comme la citoyenneté,

l'interculturalité ou encore le développement durable, les étudiants participent aux différentes étapes du processus de création d'une émission radio (de la recherche documentaire à l'écriture jusqu'à l'enregistrement et la diffusion de l'émission sur les ondes).

Bibliographie :

Gauriat, Laurent. (2017). *Journaliste radio : une voie, un micro, une écriture*. Fontaine : Presses universitaires de Grenoble.

Antoine, Frédéric. (2016). *Analyser la radio : méthodes et mises en pratique*. Louvain-la-Neuve : De Boeck supérieur.

Bauer, Christine. (1984). *Aspects du discours radiophonique*. Paris : Didier érudition.

- **Correction Atelier Radio – espagnol Benjamin ASTIER**

BLOC 5 : PROFESSIONNALISATION

UE 4.31 Stage long, Rapport de professionnalisation, soutenance (30 crédits)

Équipe pédagogique du Département d'Études hispaniques

Comment contacter un enseignant ? Chaque enseignant assure une permanence hebdomadaire. Les horaires de ces permanences sont affichés sur les portes des bureaux. **Vous pouvez également contacter par mail vos professeurs en consultant l'annuaire de l'université** (voir page d'accueil) <http://www.uca.fr/annuaire/>

Seulement les Maîtres de conférences et les Professeurs des Universités ont le droit de diriger des mémoires de recherche. Tous les titulaires peuvent encadrer des stages. Les **Lecteurs** et les **ATER** ne sont pas autorisés à faire l'un et l'autre. Un projet de recherche individuel ne se définit pas en un jour : pour le définir, veuillez contacter les enseignants dès la rentrée universitaire.

Le détail des activités de recherche de chaque enseignant peut être consulté dans la page « membres » de chacun des laboratoires de recherche mentionnés. Chemin : UCA>Recherche>Structures de recherche>Laboratoires>Institut Lettres, Langues, Sciences Humaines et Sociales.

BRIGNON Thomas, Maître de Conférences, IRHIM (UMR 5317 - CNRS). Amérique hispanique, époque moderne. Environnement, histoire des animaux, missions, traductions (guaraní).

CHALERON Vincent, Agrégé. TICE, Traduction et expression. Histoire du cinéma espagnol.

DOMINGUES Caroline, Maître de Conférences, CHEC. Histoire contemporaine de l'histoire de l'Espagne. Identités nationales, Média, paysage. Ibérisme.

DUBET Anne, Professeur des Universités, CHEC. Histoire politique et culturelle moderne (XVIe-XVIIIe siècles), Espagne et Amériques.

GASQUET Axel, Professeur des universités, IHRIM (UMR 5317 - CNRS). Littérature et civilisation du Río de la Plata, XIXe et XXe siècles ; orientalisme hispano-américain ; récits de voyage ; Écrivains multilingues ; modernités transversales.

GRÉGOIRE Michael, Maître de Conférences, LRL. Linguistique, traductologie.

GIULIANA Virginie, Professeur des Universités, CELIS, peinture, cinéma, bande dessinée, littérature-arts visuels

GUERRY François-Xavier, Maître de Conférences, CELIS, Siècle d'Or espagnol, *La Célestine*, réécritures et adaptation du Siècle d'Or à l'époque contemporaine.

KLEIN Paula, Maître de Conférences, CELIS. Littérature latino-américaine contemporaine (XXe et XXIe siècles). Croisements littérature-archives. Cône Sud

LAVERGNE Lucie, Maître de Conférences, CELIS. Poésie espagnole contemporaine. La forme poétique, la stylistique. L'intertextualité, les liens textes-images. La poésie visuelle et spatialisée.

MATHIOS Bénédicte, Professeur des Universités, CELIS. Poésie contemporaine espagnole. Ses travaux portent sur les formes poétiques et leur évolution, ainsi que sur l'énonciation et la poésie spatialisée.

MOHSSINE Assia, Maître de Conférences. CELIS. Littérature et civilisation hispano-américaine ; linguistique et théâtre mexicain. Genres hybrides : Roman-témoignage, théâtre et histoire, Esthétique théâtrale du Second Empire au Mexique, transferts linguistiques dans l'Espagnol d'Amérique, traductologie.

QUILLET Julien, Professeur Certifié. TICE, traduction, expression, méthodologie.

URDICIAN Stéphanie, Maître de Conférences, CELIS. Théâtre hispano-américain. Amérique latine – XXe siècle.